

## عنوان مقاله:

مطالعه توصیفی فرایند ترجمه مترجمان انگلیسی تازه کار ایرانی

## محل انتشار:

پژوهش های زبانشناختی در زبانهای خارجی، دوره 2، شماره 2 (سال: 1391)

تعداد صفحات اصل مقاله: 22

## نویسنده:

## خلاصه مقاله:

مترجم پردازش کننده متن مبدأ و تولید کننده متن مقصد در ارتباطات چند زبانه و چند فرهنگی می باشد، و بدین جهت، پژوهش-گران همواره به موضوع بررسی رفتار و کنش مترجمان به هنگام ترجمه علاقه مند می باشند. در این زمینه، تحقیقات تجربی زیادی در سطح بین الملل از جنبه های مختلفی صورت گرفته است که یکپاز آنها بررسی فرایندهای ترجمه در مترجمان تازه کار است. اما با توجه به نویابودن مطالعات ترجمه در ایران، در این زمینه پژوهش های اندکی انجام شده است. در این پژوهش، به توصیف فرایند ترجمه متنی توضیحی از انگلیسی به فارسی توسط گروهی از مترجمان تازه کار ایرانی پرداخته شد. با توجه به اهمیت چند وجهی کردن جمع آوریو تحلیل داده ها، از سه شیوه فکرگویی، مشاهده، و مصاحبه مرورنگر در بررسی فرایند ترجمه هشت مترجم تازه کار استفاده شد. فرایندهای شرکت کنندگان با استفاده از روش تحلیل نظریه داده بنیاد، رمزگذاری و دسته بندی شده، و در چهار مرحله برنامه ریزی، درک، انتقال و کنترل و در سه سطح بلاغی، مفهومی، و زبانی قرار گرفتند. بر اساس نتایج، مشخص شد که مترجمان تازه کار شرکت کننده، در فرایند ترجمه در هر چهار مرحله پیشترین توجه را به سطح زبانی اختصاص دادند.

## کلمات کلیدی:

مطالعات توصیفی ترجمه، فرایند ترجمه، انگلیسی به فارسی، مترجم تازه کار، فکرگویی

## لینک ثابت مقاله در پایگاه سیویلیکا:

<https://civilica.com/doc/1125661>

